УДК 811.111-26 DOI 10.17238/issn1998-5320.2019.37.22

Е. С. Коршунова,
Омский государственный университет путей сообщения

СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ РЕЧИ КАК ИНСТРУМЕНТ СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ГЛАВНОГО ГЕРОЯ В ФИЛОСОФСКОЙ НОВЕЛЛЕ Г. УЭЛЛСА «ДВЕРЬ В СТЕНЕ»

Проблема. В статье исследуется проблема создания образа литературного героя в английской художественной литературе на примере философской новеллы Герберта Джорджа Уэллса «Дверь в стене». Создание образа персонажа является сложной задачей для писателя, так как необходимо не только наделить героя определенными качествами характера, передать его мысли и чувства, заинтересовать читателя, но и использовать особые средства речевой выразительности в тексте для достижения этих целей. Поскольку в исследовании речь идет об англоязычном писателе, то для представления образа главного героя русским читателем большую роль играют способы перевода лингвостилистических средств с английского языка на русский язык. С точек зрения лингвистики и литературоведения языковые выразительные средства и способы их перевода вызывают огромный интерес, так как они влияют на процесс конструирования образа главного героя в представлениях русских читателей. Это определило цель данной работы – выявить, с помощью каких языковых выразительных средств создается писателем образ главного героя новеллы, а также выделить способы перевода этих средств на русский язык.
Методология. В исследовании были использованы анализ научной литературы по теме, метод сплошной выборки, сопоставительный анализ текста оригинала новеллы «Дверь в стене» Г. Уэллса и русского варианта в переводе М. Михайловской.
Результаты. Автор выделяет, что в конструировании образа Лионеля Уоллеса в новелле принимают участие шесть средств, или приемов, таких как: портрет и голосовые характеристики главного героя; среда, окружение и общество; чувства и переживания; характеристика главного героя другим персонажем (приятелем по школе); отношение главного героя к самому себе; лингвостилистические средства. Основным приемом создания образа Лионеля Уоллеса являются средства речевой выразительности, среди которых наиболее употребительными оказались лексические и синтаксические стилистические средства. При работе над сопоставлением текста-оригинала и русского перевода, выполненного М. Михайловской, были выявлены следующие способы перевода лингвостилистических средств: дословный перевод, грамматическая замена, опущение, экспликация, перестановка, членение предложения, объединение предложений.
Выводы. Образ главного героя сконструирован с помощью лексических и синтаксических стилистических приемов, которые наиболее ярко обнаруживают себя в приеме «чувства и переживания, связанные с дверью в стене». Используемые автором эпитеты, разные виды повторов, сравнения, умолчания, восклицания подчеркивают особенности характера Лионеля Уоллеса, создавая целостный образ. Во всех случаях перевода лингвостилистических средств, участвующих в формировании образа главного героя, переводчик М. Михайловская сохраняет выразительность языковых средств, за исключением повторов, предлагая их своеобразную интерпретацию на русском языке. Используемые ею способы перевода помогают русскоязычному читателю узнать тонкости натуры главного героя новеллы, а также проследить динамику его отношения к мечте в течение жизни.
Ключевые слова: персонаж, литературный герой, портрет, средства речевой выразительности, образ главного героя, повествователь, лексические и синтаксические стилистические приемы.

Проблема и цель. Проблема создания образа персонажа литературного произведения и языковых средств его реализации в английской художественной литературе до сих пор привлекает внимание отечественных и зарубежных лингвистов. Средства художественной выразительности в тексте художественной речи используются для более точного выражения образа литературного персонажа, который представляет собой конкретную личность, свободно двигаясь в мире художественного произведения и органично входя в него. Создать образ персонажа – это значит не только «наделить его чертами характера и сообщить ему определенный строй мыслей и чувств, но и заставить нас его увидеть, услышать, заинтересоваться его судьбой и окружающей его обстановкой» [1]. Главная задача переводчика – передать при интерпретации иноязычного текста его смысл представителям другой культуры, сохранив его оригинальность. Творчество такого знаменитого английского писателя-фантаста, как Герберт Уэллс, по сей день вызывает огромный интерес среди читателей всего мира,

включая Россию. Практически все его произведения переведены на русский язык. Огромный интерес представляет небольшая новелла Г. Уэллса «Дверь в стене» (“The Door in the Wall”), относящаяся к жанру социально-психологической фантастики, которая в разное время была переведена с английского языка на русский язык разными переводчиками, например, М. Михайловской (1956), Б. Каминской (1977), Н. Михайловской (1992), Е. Пучковой (2014). В первой половине XX в. новелла носила название «Калитка в стене» и была переведена В. Готовцевым (1918) и С. Займовским (1935). Актуальность данного исследования заключается в том, что образ главного героя новеллы «Дверь в стене», который передается в произведении не от лица главного героя, а через воспоминания повествователя, делает возможным не только изучить особенности его создания с помощью языковых средств его реализации, а также проанализировать способы их перевода на русский язык в исполнении переводчика М. Михайловской. До этого времени подобного рода исследования по этому произведению не проводились. Автор Л. Г. Дорофеева ранее рассматривала духовно-нравственную коллизию в новелле «Дверь в стене», исследуя проблему произведения в христианском контексте как основном для его понимания, что представляло собой больше философские рассуждения [2].

Целью настоящей работы является анализ создания образа главного героя в новелле «Дверь в стене», определение роли выразительных языковых средств, участвующих в его создании, а также способов их перевода на русский язык в исполнении переводчика М. Михайловской [3].

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретические аспекты вопроса: понятия «литературный герой», «образ героя», «персонаж»; найти отличия понятий «литературный герой» и «персонаж»; охарактеризовать «портрет персонажа» и обозначить его виды; определить средства создания образа литературного героя; описать виды языковых средств художественной выразительности.

2. Определить приемы создания образа Лионеля Уоллеса в новелле «Дверь в стене».

3. Выявить, какими лексическими и синтаксическими средствами художественной выразительности представлен каждый прием конструирования образа главного героя.

4. Проанализировать способы перевода лингвостилистических средств при описании образа главного героя на русский язык в исполнении М. Михайловской.

5. Проследить, во всех ли случаях в переводе на русский язык сохраняется стилистическая выразительность данных языковых средств.

Методология. В работе применялись следующие методы исследования: анализ научной литературы по теме, метод сплошной выборки, сопоставительный анализ текста оригинала и русского варианта в переводе М. Михайловской.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут представлять интерес для языкознания, переводоведения, литературоведения в рамках изучения дисциплины «Английская художественная литература».

Результаты. Любой герой в произведении литературы является персонажем, но не каждого персонажа можно назвать героем. *Главный герой* – литературный персонаж, который в наибольшей степени вовлечен в действие, судьба которого находится в центре внимания автора и читателя. *Образ героя* – это художественное обобщение человеческих свойств, черт характера в индивидуальном облике героя. Создать образ героя – значит наделить его чертами характера и сообщить ему определенный строй мыслей и чувств, а также заставить читателя заинтересоваться его судьбой.

Литературный персонаж – это появление одного лица несколько раз в пределах данного текста. На протяжении одного текста герой может обнаружиться в упоминании о нем в речах других действующих лиц, повествовании автора или рассказчика о связанных с персонажем событиях, изображении его мыслей, переживаний, речей, наружности, сцен, в которых он принимает участие словами, жестами, действиями и проч. [4, с. 89] Понятия «литературный герой» и «персонаж» можно интерпретировать как синонимы, однако они имеют некоторые отличия. «Персонаж» – второстепенное лицо, в этом осмыслении соотносимое с суженным значением термина «герой» – центральным лицом или одним из главных лиц произведения. На этой основе закрепилось выражение «эпизодический персонаж», а не «эпизодический герой».

Портрет персонажа – «изображение в художественном произведении всей внешности человека, включая и лицо, и телосложение, и одежду, и манеру поведения, и жестикуляцию, и мимику» [5, с. 43]. Среди всех других способов изображения портрет отличается особой зрительной наглядностью и вместе с пейзажем и бытовыми описаниями придает произведению особую силу изобразительности [6, с. 337].

Согласно А. Б. Есину, существует три вида портретов: портрет-сравнение, портрет-описание, портрет-впечатление. *Портрет-сравнение* относится к портретам, в основу которых положен принцип контрастности, когда один герой противопоставляется другому. Автор сопоставляет внешность, одежду, манеры поведения и т. д. *Портрет-описание* – это портрет, в котором с разной степенью полноты дается своего рода перечень портретных деталей, иногда с обобщающим выводом или авторским комментарием относительно характера персонажа, проявившегося в портрете [5, с. 44].

Своеобразие *портрета-впечатления* состоит в том, что портретных черт и деталей здесь как таковых нет вообще, остается только впечатление, производимое внешностью героя на стороннего наблюдателя или на кого-нибудь из персонажей произведения [5, с. 45].

Помимо портрета к средствам создания образа литературного героя относятся: имя, фамилия, прозвище и т. п.; речевая характеристика (то, о чем и как говорит герой); интерьер; предмет как составная часть образа персонажа; пейзаж; художественная деталь – небольшая предметно-бытовая, психологическая подробность, становящаяся важнейшей чертой образа или помогающая раскрыть характер, душевное состояние героя; поступки героя; оценочные высказывания в адрес героя от лица других персонажей; авторская оценка – отзывы самого автора; композиция произведения, в том числе такие внесюжетные элементы, как сны, письма, дневниковые записи, вставные эпизоды; изобразительно-выразительные средства (тропы, стилистические фигуры, языковые средства) [7, с. 64-65].

Средства речевой выразительности используются в языке для того, чтобы придать тексту особый смысл, красоту и глубину. И. Р. Гальперин в основу своей классификации положил поуровневый подход и выделил три группы: фонетические, лексические, синтаксические выразительные средства и стилистические приемы [8, с. 131]. *Фонетические приемы* – использование звуков для создания определенного акустического эффекта с целью придания высказыванию выразительности. *Лексические стилистические приемы* – слова и выражения, используемые в переносном смысле, когда признак одного предмета переносится на другой, с целью достижения художественной выразительности в речи. *Синтаксические приемы* – приемы, основанные на порядке слов в предложении, последовательности предложений в тексте [9].

Теперь определим, какие из данных средств были использованы в произведении Герберта Уэллса «Дверь в стене», вначале напомнив читателю его краткое содержание. В этой философской новелле центральным персонажем является Лионель Уоллес, который достигает наивысших результатов в своей карьере, став политиком. Через всю свою жизнь он проносит воспоминание о том, как в далеком детстве проник через таинственную дверь в белой стене в чудесный сад. Несколько раз в жизни ему предоставлялась возможность снова зайти в эту дверь, но неотложные дела каждый раз препятствовали ему в этом. В конечном счете он погибает, по-видимому приняв за дверь в стене проход в заборе, огораживающий котлован. Таков краткий сюжет этой потрясающей новеллы, которая не поддается какому-либо однозначному толкованию. Безусловно, Уоллес является главным героем произведения, так как в нем представлена единственная история его жизни, его мечты, переданная со слов повествователя.

Исследование показало, что в конструировании образа Лионеля Уоллеса в новелле принимают участие шесть средств, или приемов, таких как: 1) портрет и голосовые характеристики главного героя; 2) среда, окружение и общество, в котором живет главный герой; 3) чувства и переживания главного героя, связанные с дверью в стене; 4) характеристика главного героя другим персонажем (приятелем по школе); 5) отношение главного героя к самому себе; 6) лингвостилистические средства.

Основным приемом конструирования образа Лионеля Уоллеса являются средства речевой выразительности, среди которых наиболее употребительными оказались лексические и синтаксические стилистические средства. Среди лексических можно выделить *эпитеты* и *сравнения*, среди стилистических средств были зафиксированы разные виды повторов, такие как *композиционный стык, анафора, обрамление, многосоюзие; синтаксический параллелизм; умолчание; восклицания.* Лингвостилистические средства характерны для каждого приема создания образа главного героя в новелле. Они формируют образ не напрямую, а через воспоминания Редмонда, школьного приятеля Лионеля Уоллеса. Поэтому будем рассматривать их в этом ракурсе.

В новелле образ главного героя, Лионеля Уоллеса, конструируется автором с помощью портрета-описания и портрета-впечатления, особенностью которого является отсутствие привычного подробного описания внешнего облика персонажа. Характерной чертой портрета-описания является изображение лица главного героя, которое в основном было представлено в новелле улыбкой героя и его глазами. Воспоминания повествователя представлены здесь в основном эпитетами, которые, являясь художест-

венными определениями, образно и эмоционально характеризуют описываемое явление, человека, предмет, события. К ***эпитетам*** можно отнести *побледневшее лицо Уоллеса и его глаза с необычайным, угрюмым блеском:* "*I can see now his rather pallid face, and the unfamiliar sombre fire that had come into his eyes"*. Иногда лицо Уоллеса светилось от улыбки *(a sudden smile)*, когда он вспоминал про дверь в стене. На лице Уоллеса была *грустная улыбка (a sorrowful smile)* из-за того, что в очередной раз он прошел мимо двери в стене в возрасте около 40 лет, став видным политическим деятелем. Его лицо характеризовали также взволнованность и стыд в тот момент, когда он рассказал про дверь своим приятелям по школе и обещал им ее показать. В то время у него *разгорелись уши (red-eared)*, *глаза застилал туман (eyes smarting)*, а вернулся домой Уоллес с заплаканными глазами. Повествователь заключает при воспоминании о сохранившейся фотографии, что у Лионеля на лице запечатлелось *выражение какой-то странной отрешенности* (*look of detachment)*. Этот вид портрета-впечатления помогает дорисовать читателю образ главного героя, который был отрешен от всех земных дел и светских развлечений. Помимо портрета душевное состояние Лионеля помогают раскрыть речевые характеристики его голоса. В *его голосе звучала неизбывная тоска* (*an enormous sorrow in his voice)*, когда он говорил об упущенной возможности попасть в чудесный сад. Порой он *говорил тихо* (*speaking slowly)*, в некоторых моментах невольно понижая голос, рассказывая о пережитом им позоре по поводу посвящения своих школьных товарищей в то, что считал священной тайной: "*Wallace's voice sank with the keen memory of that shame"*. Тихий голос обнажает раскаяние главного героя, его мучают угрызения совести по поводу неоправданных надежд и несбывшихся желаний.

Среда, окружение и общество, в которых жил главный герой, также характеризуются эпитетами. В два года у Лионеля умерла мать, и он остался *под менее бдительным и не слишком строгим надзором гувернантки (less vigilant and authoritative care of a nursery governess)*. Его отец был *суровый* (*stern)*, *поглощенный своими делами адвокат (preoccupied lawyer)*. Все земные дела и развлечения светской жизни казались *ему глупыми, скучными и пустыми (dull and tedious and vain)*.

Самым эффективным средством конструирования образа Лионеля Уоллеса являются «чувства и переживания, связанные с дверью в стене». Повтор союза *and* в предложении *"… a tall, fair girl appeared in the pathway and came to meet me, smiling, and said "Well?" to me, and lifted me, and kissed me, and put me down, and led me by the hand …"* реализует функцию нарастания, суть которой в постепенном увеличении силы эмоций: *«И когда на дорожке появилась высокая прекрасная девушка, с улыбкой пошла ко мне навстречу и сказала: «Вот и ты!» – потом подняла меня, расцеловала, опустила на землю и повела за руку …»*

Ряд эпитетов помогают понять те вещи, которые главный герой увидел за дверью и которые так запомнились ему с детства. Он вспоминает *длинную широкую дорожку, окаймленную с обеих сторон мрамором и обсаженную цветами (a long wide path with marble-edged flower borders on either side); два огромных бархатистых зверя (two huge velvety beasts); никем не охраняемые цветы (untended flowers); чистые, чудесные, нежно светящиеся краски (clean and perfect and subtly luminous colours); зачарованный сад (enchanted garden); мир, озаренный теплым, мягким, ласковым светом (a warmer, more penetrating and mellower light world); тихая ясная радость в воздухе (a faint clear gladness in the air); что-то счастливое и приятное (happy and pleasant things); вечные реальные ценности (immortal realities); самые замечательные вещи (beautiful things); ласковые люди (kind people); чудесные игры (delightful games); прелестный уголок (a jolly sort of place); дорогие и незабываемые впечатления (unforgettable and still attainable things) и некоторые другие.*

Благодаря ***анафоре*** из следующего примера видно, насколько сильным было впечатление мальчика от чудесного мира, что он напрочь позабыл обо всем, что его окружало в реальном мире: *"… I forgot the road with its fallen chestnut leaves …, I forgot the sort of gravitational pull back to the discipline and obedience of home, I forgot all hesitations and fear …" «… Я позабыл и дорогу, усыпанную упавшими листьями каштана…, забыл о дисциплине, властно призывавшей меня домой, забыл обо всех своих колебаниях и страхах …».*

Восклицание "Come back to us! They cried. Come back to us soon!" «Возвращайся к нам! – вслед кричали они. – Возвращайся скорей!» показывает, что дети из чудесного сада и юный Лионель очень подружились, совместно играя в великолепные игры, и не хотели расставаться, приглашая обязательно его вернуться к ним снова.

После пребывания в саду Лионель вернулся обратно в серые будни и, мечтая снова попасть в сад, молил об этом Бога: *"Oh! Take me back to my garden! Take me back to my garden!"* ***Синтаксический параллелизм***, представляющий собой «зеркальное» строение синтаксических конструкций, обнажает силу эмоционального напряжения главного героя, который стал молиться Богу для осуществления своей мечты. Лионелю так и не удалось переступить порог двери, ведущий в райский сад, хотя он видел ее на

протяжении всей своей жизни несколько раз, но постоянно мешали обстоятельства, которые отвлекали его внимание. Будучи школьником, Лионель рассказал про свой секрет школьным товарищам, решив показать дверь, которую им так и не удалось найти. Затем он горько пожалел об этом.

С помощью такого синтаксического приема, как ***умолчание***, в примере: *"I believed firmly that if I hadn't told – ..." «Я был уверен, что, если бы тогда не рассказал ...»* автор намеренно недосказывает мысль мальчика, чтобы читатель смог самостоятельно подумать о том, о чем тот хотел сказать.

Повзрослев, Лионель признается, что воспоминания о двери стали далекими и что перед ним открылась другая дверь – дверь его карьеры. После долгих лет упорного труда он снова вспоминает о ней: *"With it there has come a sense as though some thin tarnish had spread itself over my world" «Мною овладело непонятное чувство: казалось, весь мир заволокла какая-то тонкая пелена».* В данном примере автор ***сравнивает*** воспоминание героя о двери в стене с непонятным чувством ощущения тонкой пелены, покрывшей его мир.

Лионель потом вспоминает, рассказывая Редмонду: *"... it's an odd thing to tell of, Redmond – I'm haunted. I'm haunted by something ..." «... но, как это ни странно, Редмонд, я словно околдован. Меня что-то преследует ...».* ***Композиционный стык*** в данном примере, выраженный повторением целого предложения *"I'm haunted"* имеет функцию усиления, показывая, насколько сильное воздействие на главного героя имел чудесный сад из детских воспоминаний.

Как-то раз он даже дал себе клятву, что обязательно переступит порог двери: *"I will go in out of this dust and heat, out of this dry glitter of vanity, out of these toilsome futilities." «Я убегу от всей этой духоты и пыли, от этой блестящей мишуры, от этой бессмысленной суеты».* ***Повтор предлога*** *out of* показывает, насколько сильно главный герой устал от ежедневной пустой суеты, имея огромное желание вновь оказаться в чудесном саду за дверью.

В предложении *"Thrice I have had my chance – thrice!"* используется ***обрамление***, при котором наречие *thrice* звучит в самом начале и самом конце текстового отрезка. Оно обнажает надорванные чувства главного героя по поводу того, что судьба давала ему шанс трижды пройти в дверь, а он им так и не воспользовался. Это было как раз за последний год жизни героя. Конец новеллы повествует, что Лионель все-таки насмелился и зашел в дверной проем, который был прорезан в заборе, отгораживавшим траншею, вырытую в связи с расширением железной дороги. Там он встретил свою погибель.

Языковыми средствами, выражающими отношение повествователя к главному герою и отношение героя к самому себе, являются в основном ***эпитеты***. Повествователь считал Лионеля намного успешнее себя, несмотря на то, что они учились в одной школе. Лионель, по мнению Редмонда, прославился в школе в Сент-Ателстенском колледже своими *талантливыми выступлениями* (*brilliant performance)* и *добивался исключительных успехов* (*an extremely successful man),* когда его внимание на чем-нибудь останавливалось. Повествователь считал Лионеля *замкнутым человеком (reticent),* не понимая, что вызвало его на откровенность. В отношении истории Лионеля про дверь в стене повествователь считал главного героя *обладателем какого-то редкостного драгоценного дара* (*the possessor of an inestimable privilege), находящегося во власти игры воображения* (*the victim of a fantastic dream).* Редмонд восклицал, что *Лионель его мистифицировал и что у него это ловко получилось: "He was mystifying! ... "How well he did it!"* Он добавлял к этому, что Лионель был в то же время *застенчив* (*English shyness),* что очень присуще англичанам, когда они говорят о чем-либо трогательном и прекрасном. Порой Редмонд полагал, что Уоллес, обладая каким-то *сверхъестественным даром* (*an abnormal gift),* стал *жертвой своеобразной галлюцинации* (*an unprecedented type of hallucination),* что внушала ему иллюзию стены и двери, ведущей в прекрасный мир.

Самого себя Лионель Уоллес считал *не по годам развитым ребенком* (*a precocious little boy),* он научился говорить необычайно рано, *отличался рассудительностью* (*sane)* и был *«совсем как взрослый»* (*"old-fashioned").* Когда он вернулся из чудесного сада в серую жизнь, *он ощутил себя маленьким, жалким созданием: "Poor little wretch I was ...".* Лионель считал себя *ребенком, наделенным живым воображением (an imaginative child)* – именно такие, по его мнению, могут играть в «северо-западный проход».

При работе над сопоставлением текста-оригинала и русского перевода, выполненного М. Михайловской, были выявлены следующие способы перевода лингвостилистических средств:

Синтаксическое уподобление (дословный перевод): *strenuous scholastic career... напряженные школьные занятия.* Этот способ перевода в новелле характерен в основном для эпитетов.

Грамматическая замена (замена части речи): *"He looked up with a sudden smile" «Уоллес посмотрел на меня – лицо его осветилось улыбкой».* Дословно перевод фразы *"a sudden smile"* звучит как «внезапная улыбка», но при переводе прилагательное *"sudden"* было заменено глаголом *«осветилось».*

Опущение:*"... and came through a broad shaded colonnade to a spacious cool place, full of pleasant fountains, full of beautiful things, full of the quality and promise of heart's desire" «Прошли вдоль широкой*

тенистой колоннады к просторному прохладному дворцу, где было множество великолепных фонтанов и самых замечательных вещей – все, о чем только можно мечтать». В данном примере опускается перевод повтора *"full of"* на русский язык

Экспликация (описательный перевод): *"old-fashioned" – «совсем как взрослый»; imaginative child – ребенок, наделенный живым воображением.*

Перестановка: *"Poor little wretch I was" «Я был маленьким жалким созданием».* В этом примере в языке перевода подлежащее и сказуемое «Я был» помещены на первое место, хотя в оригинале они стоят в самом конце предложения.

Членение предложения: *"I must surely have felt some little desire at least to try the door – yes, I must have felt that …" «У меня, вероятно, тогда явилось желание хотя бы приоткрыть эту дверь. Иначе и не могло быть …».*

Объединение предложений: *"He came into the school as my coequal, but he left far above me, in a blaze of scholarships and brilliance performance. Yet I think I made a fair average running" «Он поступил в колледж с теми же знаниями, что и я, а окончил его, значительно опередив меня, вызывая удивление своей блестящей эрудицией и талантливыми выступлениями, хотя я и сам, кажется, учился недурно».*

Выводы. Во всех случаях перевода лингвостилистических средств, участвующих в формировании образа главного героя, переводчиком сохраняется выразительность языковых средств, за исключением такого синтаксического выразительного средства, как повтор. Переводчик предлагает своеобразную интерпретацию повторов на русском языке, частично или полностью опуская их перевод либо прибегая к лексико-грамматической замене. Таким образом, можно утверждать, что в ряде случаев в языке перевода стилистические повторы не играют важную роль в формировании стилистических особенностей текста либо вообще отсутствуют.

Все лексические и синтаксические средства выразительности художественной речи полноценно сформировали образ главного героя в новелле и особенно ярко представлены в «чувствах и переживаниях, связанных с дверью в стене». Используемые автором эпитеты, разные виды повторов, сравнения, умолчания, восклицания подчеркивают особенности характера Лионеля Уоллеса, создавая целостный образ – человека, так и не добившегося воплощения в жизнь своей детской мечты снова попасть в чудесный сад. Портретные характеристики также дополняют образ Лионеля Уоллеса, давая читателю шанс проникнуть во внутренний мир главного героя и выявить черты его характера, который представлен разными качествами. Не менее важными средствами создания образа являются характеристика Уоллеса повествователем, а также среда, окружение, общество, в которых живет главный герой. Читатель приходит к выводу, что Уоллес был одаренным ребенком с большим чувством воображения, с годами превратившийся в замкнутого и застенчивого политика, тайну которого повествователь так и не разгадал, объясняя рассказ про дверь в стене игрой воображения или галлюцинацией главного героя. Уоллес, добившись невероятных успехов в карьере, с годами стал рабом условностей. Вполне вероятно, что таким Уоллеса сделало воспитание, так как у него был суровый отец, которого Лионель очень боялся и старался доказать ему, что он на многое способен. Предавший мечту и оказавшийся в плену предрассудков, корыстолюбия и карьеризма, Уоллес погибает, когда наконец вновь решается приблизиться к двери. Используемые переводчиком Н. Михайловской способы перевода языковых средств речевой выразительности с английского языка на русский язык являются высококачественным инструментом конструирования образа главного героя в новелле Г. Уэллса «Дверь в стене», помогают русскоязычному читателю глубже проникнуть во внутренний мир главного героя, узнать тонкости его натуры и проследить динамику его отношения к мечте в течение жизни.

Библиографический список

1. Юркина Л. А. Портрет [электронный ресурс]. URL: https://scibook.net/teoriya-literaturyi-istoriya/yurkina-portret-17031.html (дата обращения: 22.02.2019)

2. Дорофеева Л. Г. Духовно-нравственная коллизия в рассказе Г. Уэллса «Дверь в стене // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Вып. 8. 2015. С. 82–89.

3. Герберт Уэллс. Дверь в стене [электронный ресурс]. URL: https://www.weblitera.com/sync/?id=135&l1=2&l2=1&l=ru#.XFxozysueUk (дата обращения: 04.02.2019)

4. Гинзбург Л. Я. О литературном герое. М.: Советский писатель, 1979. 223 с.

5. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения / А. Б. Есин. Москва: Флинта, Наука, 2000. 163 с.

6. Чернец Л. В. Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины. М.: Высшая школа; Академия, 1999. 556 с.

7. Эсалнек А. Я. Теория литературы: учеб. пособие / А. Я. Эсалнек. М.: Флинта: Наука, 2010. 208 с.
8. Линтвар О. Н. К вопросу о классификации выразительных средств языка и стилистических приемов // Филологические науки. Вопросы теории и практики 2013. № 12 (30): в 2 ч. Ч. I. С. 129–131.
9. Фонетические приемы. [Электронный ресурс]. URL: https://studbooks.net/2094518/literatura/foneticheskie_priemy (дата обращения: 12.02.2019)

Y. S. Korshunova,
Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor
of the Department Russian and Foreign Languages
Omsk State Transport University, 35 Marx ave., Omsk, 644046, Russian Federation
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0003-0164-4847
e-mail: omichka-1@yandex.ru

USING EXPRESSIVE LANGUAGE MEANS TO CREATE THE MAIN CHARACTER IMAGE IN THE PHILOSOPHICAL NOVEL "THE DOOR IN THE WALL" BY H. D. WELLS

Problem. The article examines the problem of the literary hero image in the English literature on the example of the philosophical novel "The Door in the Wall" by Herbert George Wells. Creating the image of the character is a difficult task for a writer as it's necessary not only to endue the hero with certain character features, to reveal his thoughts and feelings and intrigue a reader, but also to use the specific expressive means of a language in the text to attain these aims. Since the research analyzes the work of an English writer, the translation strategies of linguostylistic devices from the English language into Russian play a major role in depicting the image of the main hero to Russian readers. The main task of the translator is to convey the meaning of the English text to Russian readers, while keeping its distinctive character.

Purpose of the research. Influence of the expressive language means and the ways of their translation from English into Russian on the process of constructing the image of the main hero in perception of Russian readers represents a great interest both from linguistic and literary points of view. It defined the purpose of the research: to create the image of the main hero Lionel Wallace in the novel "The Door in the Wall" by H. G. Wells, by identifying the expressive language means Herbert Wells used to create this image, as well as to specify the ways of their translation into Russian by M. Mikhailovskaya.

Materials and Methods. The analysis of scientific literature on the topic, the continuous sampling method, the comparative analysis of the original text of the novel "The Door in the Wall" and its Russian translation by M. Mikhailovskaya were used in the research.

Results. The article introduces the concepts of "literary hero", "literary character", "hero image", "character portrait", "expressive means of a language". It also analyses types of character portraits and the difference between two terms "literary hero" and "character".

The author underlines that six techniques, or means, of constructing the image of Lionel Wallace were used in the novel. They are: portrait and voice characteristics of the main hero; environment and society the main hero lives in; feelings and emotions of the main hero connected with the door in the wall; description of the main hero by the other character (schoolfellow); attitude of the main hero to himself; linguostylistic devices. The major means of creation of the image of Lionel Wallace are the expressive language means; the most used are lexical and syntactic stylistic devices. The lexical stylistic devices are epithets and similes, the syntactic stylistic devices are various kinds of repetitions such as anadiplosis, anaphora, framing, polysyndeton; syntactic parallelism; aposiopesis; exclamations. Linguostylistic devices are specific for each method of the main hero creation, shaping the image of the hero not directly, but via Redmond's, schoolfellow, memories.

When working on the comparison of the original text of the novel and the Russian translation by M. Mikhailovskaya, the next ways of expressive language means translation were identified: literal translation; grammatical replacement; omission; explication; rearrangement; sentence fragmentation; sentence unification.

Conclusions. The image of the main hero is shaped with the help of lexical and syntactic stylistic devices that are revealed in means of "feelings and emotions of the main hero connected with the door in the wall". Epithets, various repetitions, similes, aposiopesis, exclamations, used by the writer, highlight the peculiarities of Lionel Wallace's character, shaping the whole image–the image of the man who achieved an unbelievable success in his career, but didn't do anything to make his dream come true. Among other important techniques of the hero image creation are the portrait characteristics, environment and society the main hero lives in. Through these techniques, a reader penetrates more deeply into the inner world and feelings of Lionel Wallace, giving him the specific character features.

In all cases of translation of the linguostylistic means, which create the main hero image, the translator M. Mikhailovskaya preserves their language expressiveness, excluding the repetitions where she offers their unique interpretation in Russian. The ways of translation of the language means of expressiveness from English into Russian used by her are high-quality devices of the hero image creation of the main hero in the novel "The Door in the Wall", which help Russian- speaking readers to learn the details of main hero's personality and to follow the dynamics of his attitude to his dream within his life.

Keywords: character, literary hero, character portrait, expressive language means, main hero image, ways of literary hero image creation, narrator, lexical and syntactic stylistic devices.

References

1. Yurkina L. A. *A portrait.* Available at: https: scibook.net/teoriya-literaturyi-istoriya/yurkina-portret-17031.html (Accessed 22.02.2019). (In Russian).

2. Dorofeyeva L. G. Spiritual and moral collision in G. Wells's story "The Door in the Wall". *Bulletin of Immanuel Kant Baltic Federal University*. 2015, vol. 8, pp. 82–89. (In Russian).

3. Herbert Wells. *The Door in the Wall.* Available at: https: www.weblitera.com/sync/?id=135&l1=2&l2=1&l=ru#.XFxozysueUk (Accessed 04.02.2019).

4. Ginzburg L.YA. *About a literary hero.* Moscow, Sovetskiy pisatel' Publ., 1979, 223 p. (In Russian).

5. Esin A. B. *Principles and ways of analysis of the fiction work.* Ed. by A.B. Esin. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2000. 163 p. (In Russian).

6. Chernets L. V. *Introduction into literary studies.* The work of fiction: the main concepts and terms. Moscow, Vysshaya shkola; Akademiya Publ., 1999, 556 p. (In Russian).

7. Esalnek A.YA. *The theory of literature: the manual.* Ed. by A.Ya. Esalnek. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2010, 208 p. (In Russian).

8. Lintvar O.N. On the problem of classification of expressive language means and stylistic devices. *Philological sciences. Issues of theory and practice.* 2013, no. 12 (30): in 2 p., P. 1, pp. 129–131. (In Russian).

9. *Phonetic means.* Available at: https://studbooks.net/2094518/literatura/foneticheskie_priemy (Accessed 12.02.2019). (In Russian).

Поступила в редакцию 25.02.2019 © Е. С. Коршунова, 2019

Автор статьи: **Елена Сергеевна Коршунова**, кандидат философских наук, доцент кафедры русского и иностранных языков, Омский государственный университет путей сообщения, 644046, г. Омск, пр. К. Маркса, 35, e-mail: omichka-1@yandex.ru

Рецензенты:

С. М. Богатова, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского.

И. И. Чащина, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Омский государственный технический университет